**Hoe kunnen oogbewegingen bijdragen aan het vertaalproces?**

Michal Kořenář

Karelsuniversiteit

Het spreken en denken over een gebeurtenis is nauw verbonden met tijdwaarneming. Men kan de tijd van een gebeurtenis uitdrukken ten opzichte van andere gebeurtenissen; of het duratief of eenmalig is; of het voortdurend of afgerond is, enzovoorts. Traditioneel wordt het aanduiden en de conceptualisatie van tijd aan werkwoorden toegeschreven. De basisnotie is dat werkwoorden de primaire bron zijn van temporele informatie over gebeurtenissen. Op het moment dat men een verhaal hoort, begint men meteen de mentale representatie van de gecommuniceerde gebeurtenis te construeren (e.g. Givón, 1992). Dankzij toegankelijke taalsignalen die onmiddellijk worden verwerkt, wordt de mentale representatie ook tijdens de online processing geconstrueerd (e.g Altman & Kamide, 1999; Ferretti, McRae & Hatherell, 2001; McRae). Deze taalsignalen leggen o.a. de complexe temporele structuur van het verhaal vast. Ze ontstaan uit het samenspel van drie linguïstische basiscomponenten – structuur, betekenis en functie – wat consistent is met de aanpak van cognitieve linguïstiek en constructiegrammatica (e.g. Fillmore, 1988; Fried & Östman, 2004; Janda, 2015). Zelfs subtiele veranderingen van de taalsignalen kunnen resulteren in een andere mentale representatie. Voorbeelden van grammaticale en lexicale categorieën waarop de taalsignalen gebaseerd worden, zijn grammaticaal en lexicaal aspect. Psycholinguïstisch onderzoek laat inderdaad zien dat grammaticaal aspect de conceptualisatie van een beschreven gebeurtenis beïnvloedt (e.g. Madden & Zwaan, 2003; Matlock, 2012). Als participanten een verhaal in imperfectief[[1]](#footnote-1) aspect hebben gehoord, waren ze in staat meer informatie over de plaats (Feretti et al., 2007) en de personages (Carreiras et al. 1997) te onthouden vergeleken met de verhalen in perfectief aspect. Dit ondersteunt de bewering dat het imperfectief de aandacht op de verschillende fasen van een voortdurende gebeurtenis plaatst, waarbij dan ook een gedetailleerde mentale representatie geconstrueerd wordt. Andere onderzoeken laten zien dat verschillende grammaticale en lexicale aspecten onze oogbewegingen veranderen (e.g. Huette et al., 2014; Korenar, 2016). Dat leidt tot de conclusie dat zelfs abstracte taalcomponenten als grammatica een aanzienlijke invloed op onze cognitie hebben. Men kan concluderen dat temporele eigenschappen van werkwoorden de manier waarmee wij de wereld conceptualiseren en cognitief ervaren, beïnvloeden. Alle talen hebben een eigen manier waarop ze de complexe temporele structuur van gebeurtenissen uitdrukken.

Deze informatie is van groot belang binnen de vertaalwetenschap. Als we ons aan de illusionistische methode van Levý (1998:40) willen houden, is het belangrijk dat de doel- en brontekst op dezelfde manier gelezen worden. Deze problematiek wordt traditioneel op stilistisch niveau bestudeerd (Boase-Beier, 2014), maar de bovengenoemde studies laten zien dat de psycholinguïstische ervaring van grammatica een substantiële rol speelt. Uit Korenar (2016) volgt de notie dat verschillende temporele eigenschappen van werkwoorden meetbaar zijn op grond van diverse oogbewegingen. Deze lezing wil de empirische data over de cognitieve ervaring van het aspect in het Tsjechisch (Korenar, 2016) en het Nederlands (Korenar, komend 2017) in verband brengen met de vertaalwetenschap. De lezing draait om het verkennen van de mogelijkheid om op grond van oogbewegingen een ideaal vertaalmodel te vinden voor het vertalen van werkwoorden tussen het Tsjechisch en het Nederlands ten opzichte van de cognitieve ervaring van de beschreven gebeurtenis. Bovendien wil de auteur ingaan op de vraag in hoeverre de cognitieve wetenschap de vertaalpraktijk te hulp kan komen.

Geciteerde literatuur

Altmann, G. T., & Kamide, Y. (1999). Incremental interpretation at verbs: Restricting the domain of subsequent reference. Cognition, 73(3), 247-264

Boase-Beier, J. (2014). *Stylistic approaches to translation*. Routledge.

Carreiras, M., Carriedo, N., Alonso, M. A., & Fernández, A. (1997). The role of verb tense and verb aspect in the foregrounding of information during reading.Memory & Cognition, 25(4), 438-446

Ferretti, T. R., McRae, K., & Hatherell, A. (2001). Integrating verbs, situation schemas, and thematic role concepts. Journal of Memory and Language, 44(4), 516-547.

Ferretti, T. R., Kutas, M., & McRae, K. (2007). Verb aspect and the activation of event knowledge.Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition, 33(1), 182.

Fillmore, C. J. (1988). The mechanisms of “construction grammar”. In Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society (Vol. 14, pp. 35-55).

Fried, M., & Östman, J. O. (Eds.). (2004). *Construction grammar in a cross-language perspective* (Vol. 2). John Benjamins Publishing.

Huette, S., Winter, B., Matlock, T., Ardell, D. H., & Spivey, M. (2014). Eye movements during listening reveal spontaneous grammatical processing.Frontiers in psychology, 5, 410.

Janda, L. A. (2015). Cognitive linguistics in the year 2015. *Cognitive Semantics*, 1(1), 131-154.

Kořenář, M. (2016). Sensorimotor Behaviour Reflects Lexical and Grammatical Aspect in Czech: An Eye Tracking Study. *Poljarnyj vestnik*, *19*.

Kořenář, M. (verwacht 2017). At the boundary between lexical and grammatical aspect: an eye-tracking study. *MA-thesis,* Faaculty of Arts, Charles University.

Levy, J. (1998). *Umení prekladu*. Ivo Zelezny.

Madden, C. J., & Zwaan, R. A. (2003). How does verb aspect constrain event representations?. Memory & Cognition, 31(5), 663-672.

Matlock, T., Sparks, D., Matthews, J. L., Hunter, J., & Huette, S. (2012). Smashing new results on aspectual framing: How people talk about car accidents. Studies in Language. International Journal sponsored by the Foundation “Foundations of Language”, 36(3), 699-720.

1. De meeste studies bestudeerden het Engels, waar men onder aspectoppositie *imperfective (continuous) vs. perfective (simple)* begrijpt. [↑](#footnote-ref-1)